

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 6:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	którą jak kotwicę mamy duszy niezawodną zarówno i mocną i wchodzącą do tej bardziej wewnętrznej zasłony
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Trzymamy się jej jako kotwicy duszy, pewnej i niewzruszonej, sięgającej aż poza zasłonę, ^{*1)}
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	tę jako kotwicę mamy duszy, niezawodną, i mocną, i wchodzącą do (tego) bardziej wewnętrznego zasłony*, ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	którą jak kotwicę mamy duszy niezawodną zarówno i mocną i wchodzącą do (tej) bardziej wewnętrznej zasłony
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Trzymamy się jej jako kotwicy duszy, pewnej i niewzruszonej, sięgającej aż poza zasłonę,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Którą mamy jako kotwicę duszy, bezpieczną i niewzruszoną, sięgającą poza zasłonę;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którą mamy jako kotwicę duszy, i bezpieczną, i pewną, i wchodzącą aż wewnątrz za zasłonę,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	którą mamy jako kotwicę dusze bezpieczną i mocną, i wchodzącą aż we wnętrzości zasłony,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Trzymajmy się jej jak bezpiecznej i silnej dla duszy kotwicy, która przenika poza zasłonę,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jej to trzymamy się jako kotwicy duszy, pewnej i mocnej, sięgającej aż poza zasłonę,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jest ona jakby kotwicą dla duszy, niezawodną, mocną, przenikającą poza wewnętrzną zasłonę,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jest ona jakby niezawodną i mocną kotwicą dla duszy, przenikającą poza wewnętrzną zasłonę.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Trzymajmy się tej nadziei jak kotwicy duszy, bezpiecznej i pewnej, która sięga do wnętrza za zasłoną,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jest ona w naszym życiu jak kotwica, mocna i niezawodna, i sięga poza zasłonę świątyni aż do miejsca najświętszego.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Jest ona dla nas jakby duchową kotwicą niezawodną

¹⁾ <x>30 16:2</x>

²⁾ O zasłonie w świątyni jerozolimskiej. Tu użycie metaforyczne o tym, co oddziela świat materialny od nadprzyrodzonego. "wchodzącą do tego bardziej wewnętrznego zasłony" - sens: sięgającą i trzymającą się tego, co jest poza zasłoną.

	literacki		i pewną, a sięgającą do wnętrza, 'poza zasłonę',
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вона, мов якор для душі, твердий та певний, і входить усередину за внутрішню заслону,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tę nadzieję mamy jako kotwicę duszy, niezawodną, ale też mocną, i wchodzącą aż do tego miejsca, które się mieści głębiej od zasłony;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Mamy tę nadzieję jako pewną i bezpieczną dla nas kotwicę, nadzieję, która przenika wprost ku temu, co znajduje się za parochetem,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tę nadzieję mamy jako kotwicę dla duszy, pewną i niewzruszoną, a wchodzi ona poza zasłonę,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nadzieja ta jest dla naszej duszy jak kotwica dla statku—jest bowiem niewzruszona, mocna i zaczepiona za zasłoną nieba.